

# El Ruisenñor

## THE NIGHTINGALE



### **La Casa Universal de Justicia**

*A los bahá'ís del mundo*

## **Ridván 2004**

### **The Universal House of Justice**

*To the Bahá'ís of the world*

### **El Gobierno Iraní Priva la Educación Superior a los Bahá'ís**

**3**

### **Iranian Government to Deprive Bahá'ís of Higher Education**

*“...La intuición de la mujer es más correcta... Ha de llegar el día en que la mujer reclame ser superior al hombre.”*

*“...woman’s intuition is more correct... The day is coming when woman will claim her superiority to man.”*



### **La Asombrosa Nueva Generación de Mujeres Bahá'ís en Sudamérica**

**19**

### **The Amazing New Generation of Bahá'í Women in South America**

### **El Plan de Cinco Años se Aproxima a su Climax**

**4**

### **The Five Year Plan reaching its climax**

### **Conmemorando el Día Mundial Contra la Discriminación**

**10**

### **Celebrating Universal Anti-Discrimination Day**

### **La Consulta en la Base de un Nuevo Desarrollo**

**14**

### **Consultation on the Establishment of a New Development**

### **Llevando adelante una civilización en constante progreso**

**16**

### **Carrying Forward an Ever-Advancing Civilization**



# EL RUISEÑOR

## The Nightingale

El Ruseñor es una publicación trimestral, distribuida en los Estados Unidos y en todo el mundo a través de suscripciones. Es una publicación bahá'í editada bajo los auspicios de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de los Estados Unidos de América. El precio de suscripción anual es de \$19 EE.UU./\$25 en el exterior. La revista, en calidad de publicación benéfica, acepta contribuciones de instituciones bahá'ís e individuos.

El Ruseñor is a quarterly publication, distributed in the U.S. and abroad, supported by paid subscriptions and sponsored by the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the United States of America. The yearly subscription cost is \$19.00 US/\$25 abroad. The publication accepts contributions from Bahá'í institutions and individual Bahá'ís.

### Director Editor

Armando J. Alzamora

### Editores/Editors

Alicia Arrom  
Shirley Macías

### Editores Asesores/Reviewers

Lynne Yancy  
Shirley Macías

### Traductores/Translators

Gilbert Grasselly  
Lua Siegel  
Ken Haley  
Stephen & Juliana Licata  
Elaine Y. Leith  
María Teresa Nava  
Ali Jamil McKinney  
Leilani Tellez  
Taheréh Riquelme  
Lala Nadimi

### Relaciones Públicas/Public Relations

Armando J. Alzamora  
Alicia Arrom

Prohibida la reproducción parcial o total de los artículos y fotografías de esta edición sin la autorización expresa de EL RUISEÑOR/The Nightingale.

Partial or total reproduction of the articles and photographs of this edition is prohibited without the express authorization of EL RUISEÑOR.

CASA EDITORA P.O. BOX 512  
SAN FERNANDO, CA 91340  
E-mail: ERTN9@AOL.COM

<http://www.ertn.org>

Noticias/Bulletins de España provienen de  
Oficina de Información  
F. Javier González Matías Turrión,  
32 - 28043 Madrid  
[noticiero@bahaibaleaar.com](mailto:noticiero@bahaibaleaar.com)

# EDITORIAL

por/by AA

Los medios de difusión nos muestran grupos de personas levantando su voz de protesta por diferentes causas. Últimamente, es común ver gente reclamando sus intereses sectarios frente a los edificios gubernamentales sin nada de ropa que los cubra. “Somos libres – clamamos— exigimos nuestros derechos”

En el mismo instante, a miles de kilómetros de distancia, infantes, hombres y mujeres aparecen frente a las cámaras en mudo testimonio. ¿La causa? No dicen nada, sus cuerpos descarnados y apenas cubiertos — simplemente porque no tienen con que hacerlo—constituyen un silencioso reclamo frente a un mundo indiferente, con la conciencia paralizada ante una imagen que se repite constantemente a través de los años.

También están las guerras y sus causas, repitiendo en esencia, las mismas actitudes del pasado.

Ciertamente, cada día más, la humanidad está madurando en su actitud hacia la preservación y cuidado de los animales y el medio ambiente. Son causas legítimas, indispensables para la vida de quienes habitamos el planeta. Pero todo esto, no es más que el marco potencial de una creación divinamente diseñada donde el ser humano es la figura central. Por esta causa, la primera en la creación de Dios, hasta que los intereses de los pueblos y sus líderes no se enfoquen en el bien común, no habrá paz ni progreso en este mundo.

La guerra no está en las causas con que la justifican, sino en el hombre mismo; por tanto, es en su interior donde debe establecerse una batalla sin tregua, hasta lograr la derrota de su más peligroso enemigo: Sus propios instintos.

The mass media gives us images of groups of people raising their voices in protest for many different causes. Recently, it has been common to see people demonstrating for their sectarian interests in front of government buildings wearing little or nothing. “We are free — they protest — and we demand our rights!”

At the very same time, thousands of kilometers away, small children, men and women are caught by cameras in their silent testimony. The cause? They have no voice; their bodies are wasted away and they are barely clothed — only because they lack the means. They stand in silent protest before an indifferent world whose conscience is paralyzed in the face of similar images with which have been inundated over the years.

Then there are wars and their causes, which, basically repeat the attitudes of the past. No doubt that with each passing day, humanity is maturing in its attitude toward the preservation and care of animals and the environment. These are legitimate causes, indispensable for the life of all who inhabit this planet. But all this is nothing more than the potential framework of a divinely ordained creation in which mankind is the central figure. For this cause, which is fundamental to God's creation, there will be no peace and progress in this world unless and until the interests of people and their leaders center on the common good.

War does not stem from the causes for its justification, but rather from man himself. Therefore his inner self is the battleground where he must wage a ceaseless battle until he defeats his most dangerous enemy: his own instincts.

Translated by Gilbert Grasselly

## La Casa Universal de Justicia

Ridván 2004

A los bahá'ís del mundo

Muy queridos amigos:

Han pasado tres años del Plan de Cinco Años. Los procesos puestos en marcha durante el Plan de Cuatro Años, fortalecidos mediante la atención especial a la educación de niños durante el Plan de Doce Meses, y acompañados por un seguimiento incansable durante estos últimos años, cumplen ahora las elevadas esperanzas con las que se iniciaron. En todas partes del mundo los tres actores del plan-el creyente, la comunidad y las instituciones-refuerzan mutuamente sus actuaciones, cada uno desempeñando un destacado papel. Las actividades centrales constituidas por los círculos de estudio, las clases de niños y las reuniones devocionales se han convertido en aspectos y logros esenciales que se realizan entre sí, lo que a su vez ha comunicado mayor vigor y éxito a todos los demás elementos de la vida comunitaria bahá'í. En la actualidad, los recursos humanos van en aumento, y las Asambleas Espirituales Locales responden a las nuevas exigencias de esta vitalidad creciente.

Resulta asombrosa en extremo la capacidad erigida en todo el mundo en lo que respecta a la educación bahá'í de los niños. Los esfuerzos iniciales destinados al enriquecimiento espiritual de los pre jóvenes están

dando frutos. Progresan sin parar el movimiento con el que las agrupaciones pasan de un nivel de actividad al nivel superior siguiente, y, según se avanza, al núcleo de creyentes firmes se agrega un círculo tanto mayor de personas, todavía no bahá'ís pero empeñadas con entusiasmo en las actividades centrales del Plan. En algunas agrupaciones de nivel avanzado han surgido ya estructuras capaces de gestionar el crecimiento intensivo. Las Asambleas Nacionales, al tiempo que atienden a las necesidades de todas las agrupaciones de sus países, han aprendido el valor de dedicar especial atención a ciertas agrupaciones prioritarias muy prometedoras, y ello a fin de alentarlas y desarrollarlas hasta que los recursos humanos que han creado mediante los institutos de enseñanza las capaciten para convertirse en centros de crecimiento rápido y sostenido.

Tal y como, se preveía, el instituto de enseñanza se ha revelado como locomotora del crecimiento. Al evaluar las oportunidades y necesidades de sus respectivas comunidades, la gran mayoría de Asambleas Espirituales Nacionales han escogido adoptar los materiales de curso desarrollados por el Instituto Ruhí por entender que responden muy bien a las necesidades del Plan. El hecho ha tenido el beneficio añadido de que al poderse traducir los mismos materiales a numerosos idiomas, dondequiera que ahora viajen los bahá'ís, encuentran a otros amigos que siguen el mismo camino, amen de los

*vea la página siguiente*

## The Universal House of Justice

Ridván 2004

To the Bahá'ís of the World

Dearly loved Friends,

Three years of the Five Year Plan have passed. The processes set in motion in the Four Year Plan, strengthened through special attention to the Bahá'í education of children during the Twelve Month Plan, and followed up unflinchingly during these past years, are now fulfilling the high hopes with which they were launched. In every part of the world the three participants in the Plan-the individual, the community and the institutions-each playing a distinctive role, are reinforcing one another's actions. The core activities of study circles, children's classes and devotional meetings have become essential aspects and mutually enhancing achievements lending greater vigour and success to all the other elements of Bahá'í community life. Human resources are being augmented, and the Local Spiritual Assemblies are responding to the fresh demands of this rising vitality.

The capacity built for the Bahá'í education of children throughout the world is extraordinarily impressive. Initial efforts for the spiritual empowerment of junior youth are meeting with success. The

movement of clusters from each level of activity to a higher one is well in hand and, as it proceeds, the kernel of avowed believers is being joined by a larger circle of people, still not Bahá'ís but enthusiastically involved in core activities of the Plan. Structures for administering intensive growth are already appearing in certain advanced clusters. National Assemblies, while attending to the needs of all the clusters in their countries, have learned the value of concentrating special attention on certain priority clusters that show high promise, encouraging and developing them until the human resources they have raised up through the training institutes enable them to become centres of rapid, sustained growth.

As foreseen, the training institute is proving to be an engine of growth. On assessing the opportunities and needs of their respective communities, the great majority of National Spiritual Assemblies have chosen to adopt the course materials devised by the Ruhí Institute, finding them most responsive to the Plan's needs. This has had the collateral benefit that the same materials have been translated into many languages and, wherever Bahá'ís travel, they find other friends following the same path and familiar with the same books and methods.

A chaotic international society, torn by conflicting perceptions and interests, is assailed by rising terrorism, lawlessness and corruption, and eroded by

*please see next page*

mismos libros y métodos con los que ya están familiarizados.

Una sociedad internacional caótica, desgarrada por intereses y visiones en conflicto, se ve asaltada por terrorismo, anarquía y corrupción crecientes, y maltrecha por el fracaso económico, la pobreza y la enfermedad. En medio de todo ello, la comunidad bahá'í alcanza cada vez mayor visibilidad, inspirada como esta por una visión divinamente revelada, fortalecida sobre cimientos sólidos, tanto mas robustecida gracias a los procesos actualmente en marcha, e impávida ante los aparentes reveses. Valga como ejemplo de la capacidad del mundo bahá'í de responder a las condiciones inesperadas lo acontecido hace un año, cuando múltiples peligros obligaron a la cancelación de la Convención Internacional bahá'í, la elección de la Casa Universal de Justicia se llevo a cabo debidamente y el Plan siguió adelante sin perder un solo paso. Al mismo tiempo, pese a la perturbación y el caos de la vida en Irak fue posible reanudar el contacto con los bahá'ís del país y reconstituir sus Asambleas Espirituales Locales. Con gran alegría anunciarnos ahora, en este Ridván, la elección de la Asamblea Espiritual Nacional de los Baha'is de Irak, restaurada tras mas de treinta años de opresión asfixiante, a fin de que ocupe el lugar que le corresponde dentro de la comunidad internacional bahá'í.



Lo que en esta etapa requiere de nosotros el Plan Divino es que continuemos con confianza y dinamismo en la dirección actual, inmutables ante las tormentas que azotan al mundo de la humanidad. Estén seguros de que la Bendita Belleza guiará sus pasos y que las Huestes del Concurso Supremo reforzarán cada esfuerzo que hagan por el progreso de Su Fe.

[Firmado: La Casa Universal de Justicia]



economic failure, poverty and disease. In its midst the Bahá'í community is becoming increasingly visible, inspired by a divinely revealed vision, building on solid foundations, growing in strength through the processes that are now in place, and undaunted by seeming setbacks. An example of the capacity of the Bahá'í world to respond to unexpected conditions occurred a year ago, when multiple dangers required the cancellation of the International Bahá'í Convention; the election of the Universal House of Justice was duly held and the Plan went forward without a missed step. Concurrently, despite the disruption and chaos of life in Iraq, it was possible to contact the Bahá'ís in that land and reconstitute their Local Spiritual Assemblies. Now we announce with great joy the election, this

Ridván, of the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of Iraq, restored after more than thirty years of stifling oppression, to take its rightful place in the international Bahá'í community.

What the Divine Plan requires at this stage is for us to continue confidently and dynamically in the present direction, undeterred by storms battering the world of humanity. Be sure that the Blessed Beauty will guide your steps and the Hosts of the Supreme Concurrence will reinforce your every effort for the progress of His Faith.

[Signed: The Universal House of Justice]

## Una Nueva Táctica del Gobierno Iraní Priva la Educación Superior a los Bahá'ís

NUEVA YORK, Estados Unidos, 11 de agosto de 2004 (BWNS) — En otra aparente violación de los derechos humanos hacia los bahá'ís de Irán, aproximadamente 1,000 estudiantes bahá'ís universitarios en Irán se les dijo que deben de aceptar su identificación como musulmanes para entrar a la universidad este año, así se le informó a la Comunidad Bahá'í Internacional.

Representantes de la Comunidad Internacional Bahá'í se enteraron recientemente acerca de la acción, la cual requiere el imprimir la palabra “Islam” en el resultado del examen del estudiante especificando la afiliación religiosa para entrar a un colegio nacional, esto fue distribuido a los estudiantes recientemente.

Este asunto empezó después de que a los estudiantes bahá'ís se les hiciera creer, a través de noticias del gobierno por los medios de comunicación y promesas por medios privado, que su religión no sería un obstáculo en las aplicaciones este año para entrar a la universidad en Irán.

“El gobierno iraní está, en efecto, atentando forzar a los jóvenes bahá'ís a que renuncien su fe si quieren entrar a la universidad”, dijo Bani Dugal, el

representante de la Comunidad Bahá'í Internacional para las Naciones Unidas.

“Esta acción va en contra a todas las garantías que dio el gobierno de Irán a la comunidad internacional acerca de su deseo de respetar la libertad de religión, y, ciertamente, en contra a convenios internacionales sobre los derechos humanos al cual Irán pertenece”, dijo la Srta. Dugal.

Por mas de 20 años los bahá'ís han sido apartados de instituciones de alto nivel educativo solamente por su creencia religiosa— una violación que ha sido condenada en numerosos foros internacionales sobre los derechos humanos.

La acción del gobierno extiende esta prohibición, aunque los bahá'ís, por razones de principio, no niegan su fe.

En el pasado, la aplicación requería que los solicitantes especificaran ser creyentes de una de las cuatro religiones que gozaban de reconocimiento oficial en Irán—la religión islámica, cristiana, judía, o zoroástrica. Siendo éstas las únicas opciones, los bahá'ís, quienes rehusaron mentir acerca de sus afiliación, fueron excluidos de la universidad. Este año, las aplicaciones para los exámenes no tenían semejante opción para afiliación religiosa. En su lugar, se les pidió a los solicitantes designar una de las cuatro religiones como tema para los exámenes para ingresar a la universidad.

*vea la página 13*

## New Ploy by Iranian Government to Deprive Bahá'ís of Higher Education

NEW YORK, United States, 11 August 2004 (BWNS) — In yet another clear violation of the human rights of the Bahá'ís of Iran, nearly 1,000 Bahá'í university-age students in Iran have been told they must accept identification as Muslims in order to enter university this year, the Bahá'í International Community has learned.

Representatives of the Bahá'í International Community heard yesterday about the action, which involves pre-printing the word “Islam” in a slot listing a prospective student's religious affiliation on national college entrance examination results, which were distributed to students recently.

The move comes after Bahá'í students were led to believe, through Government pronouncements in the news media and private assurances, that their religion would not be an issue on university entrance forms this year in Iran.

“The Iranian Government is, in effect, attempting to force Bahá'í youth to recant their faith if they want to go to university,” said Bani Dugal, the principal representative of the Bahá'í International Community to the United Nations.

“This action goes against all the assurances that Iran has been giving the international community about its desire to respect religious freedom, and, indeed, against international covenants on human rights to which Iran is a party,” said Ms. Dugal.

For more than 20 years, Bahá'ís have been banned from institutions of higher education solely because of their religious beliefs—a violation that has been condemned in numerous international human rights forums.

The Government's move effectively extends this ban, inasmuch as Bahá'ís, as a matter of principle, do not deny their faith.

In the past, entrance forms required that applicants list themselves as followers of one of the only four religions that enjoy official recognition in Iran—Islam, Christianity, Judaism, or Zoroastrianism. These being the only choices given them, Bahá'ís, who refused to lie about their affiliation, were excluded from university.

This year examination forms had no such slot for religious affiliation. Instead, university applicants were merely asked to designate which of four approved religious subject examinations—on Islam, Christianity, Judaism, or Zoroastrianism—they chose to take as part of overall university entrance examinations.

Representatives of the Bahá'í community were assured that by selecting Islam as the subject for examination there would be no implication that the

*please see page 13*

## El Plan de Cinco Años se Aproxima a su Climax

*Colombia:*

*Visita del Consejero del Centro Internacional de Enseñanza, Paul Lample*

El místico e inexorable Plan de Cinco años de la Casa Universal de Justicia está aproximándose a su clímax. Quedan menos de dos años para su finalización. Se torna progresivamente más manifiesto que una meta muy deseable a perseguir por todos los países del mundo antes de que acabe el Plan, es tener una o dos agrupaciones al menos, que alcancen el estado propicio para poder sostener un programa de crecimiento intensivo, programa que eventualmente permitirá la conquista espiritual total de la agrupación.

Fruto de un pormenorizado y espectacular análisis del progreso de las agrupaciones en el mundo, el Centro Internacional de Enseñanza elaboró un inestimable documento conocido por todos –Cobrando Impulso –, donde se dilucida magistralmente, entre otras cosas, cómo debería ser el avance de las agrupaciones de una categoría de desarrollo a otra, con sus respectivas estrategias de desarrollo. Este documento debería convertirse en el compañero permanente de todo valiente soldado de Bahá'u'lláh ansioso de contribuir

## The Five Year Plan is reaching its climax

*Paul Lample, Counselor from the International Teaching Centre visits Colombia*

The mystical and inexorable Five Year Plan from the Universal House of Justice is reaching its climax. There now remain just two more years until its finale. It is becoming ever more evident that a desirable goal for all the world's countries, before the close of the Plan, is to have at least one or two clusters that reach that propitious state of being able to sustain a program of intensive growth, a program that will eventually permit the spiritual conquest of the entire cluster.

The International Teaching Centre has captured the fruits of a very detailed and impressive analysis of world-wide cluster development in an inestimable, well-known document– Building Momentum – which majestically illustrates, among other things, how clusters advance from one category to another, each with its own development strategies. This document should be the permanent companion of every valiant soldier of Bahá'u'lláh eager to contribute to the growth

al crecimiento de nuestra amada Fe. No es mi propósito hablar de las etapas de desarrollo y sus respectivas estrategias –ya que remitirse al documento es mucho más efectivo –, sino compartir la experiencia que se ha estado llevando a cabo durante los últimos 6 meses en Colombia, y que se inició, en gran medida, como resultado de una visita del Consejero del Centro Internacional de Enseñanza, Paul Lample, en Diciembre del 2003.

Colombia es conocido dentro de la comunidad mundial bahá'í como un país vibrante, receptivo, con programas innovadores, creyentes sumamente devotos, y cargado de potencialidad y fuerzas espirituales. Paul Lample llegó en el momento adecuado para ayudar al país a canalizar la energía desbordante de los creyentes, instituciones y comunidad, y dirigirla hacia el crecimiento acelerado de las agrupaciones. Quisiera explicar , *grosso modo*, lo que sucedió durante la consulta con el Consejero.

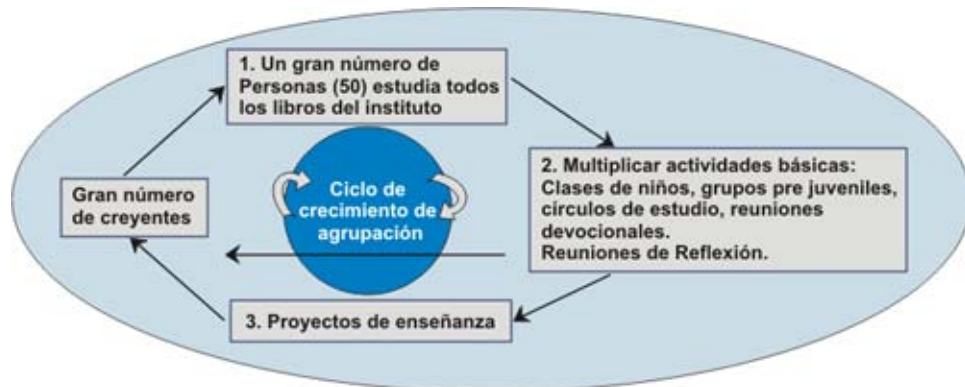
Después de que la Asamblea Espiritual Nacional de los bahá'ís de Colombia, y el Instituto presentaran los diferentes programas y proyectos existentes, sus éxitos y desafíos, las estadísticas, sus perspectivas y planes, y de un proceso de consulta ínter institucional, el Consejero ofreció algunas sugerencias. Habló acerca de la importancia de concentrar los esfuerzos en las agrupaciones más fuertes del país, para que antes de

of our beloved Faith. It is not my purpose to speak about the stages of development and their respective strategies – it is much more effective to refer the document itself. Instead I will share the experiences from the last six months in Columbia which began, in large measure, with the visit of the Counselor from the International Teaching Centre, Paul Lample, in December 2003.

Colombia is known within the Bahá'í world community as a receptive, vibrant country with innovative programs, highly devoted believers, and charged with potential and spiritual powers. Paul Lample arrived at a decisive moment to help the country to canalize the unfocussed energies of its believers, institutions and community and direct it towards the accelerated growth of its clusters. I would like to explain to the greater world what happened during consultations with the Counselor.

After the National Spiritual Assembly for the Bahá'ís of Colombia and the Institute presented the different programs and active projects, their successes and failures, the statistics, their insights and plans, and a process for consultation between institutions, the Counselor offered some suggestions. He spoke about the importance of concentrating efforts in the

que finalice el Plan de Cinco años pudieran estar sosteniendo un Programa de Crecimiento Intensivo. Expresó la alegría del Centro Internacional de Enseñanza porque ha encontrado, después de varios años del Plan y de profundo análisis, un patrón de crecimiento que se repite en algunas de las agrupaciones más avanzadas del mundo. Este patrón que se repite constituye un ciclo, que una vez se inicia, gira y gira sin detenerse hasta que la agrupación entera se haya enrolado a las filas del ejército de Bahá'u'lláh. El ciclo es el siguiente:



1. En una agrupación donde existe un número considerable de bahá'ís, el primer paso es lograr que un número significativo de creyentes –alrededor de 50- atraviese toda la secuencia de cursos del instituto. Por supuesto que no bahá'ís también se pueden involucrar en los cursos.

2. Después de lograr un número grande de recursos humanos formados por el instituto, movilizar todos esos recursos humanos para multiplicar las actividades básicas –clases de niños, grupos pre-juveniles, reuniones devocionales y círculos de estudio- se convierte en el enfoque principal de trabajo para la agrupación. En esta fase también se introducen las reuniones de reflexión. Estas reuniones de reflexión sirven de estímulo para levantarse a servir; son espacios de evaluación, aprendizaje y planificación

sencillos compartidos; generan espíritu de empresa, alegría y camaradería, y elevan la conciencia acerca del proceso en el que toda la agrupación está embarcado.

3. Después de haber multiplicado las actividades básicas y de tener cierta estructura que permita el sostenimiento de dichas actividades, entran en juego los proyectos de enseñanza para enrolar nuevos creyentes en las filas de la Causa de Bahá'u'lláh. Un porcentaje de estos nuevos creyentes y de los que entran a la fe a través de las actividades básicas, que son portales para la entrada en tropas -como las denomina la Casa Universal de Justicia-, se alistarán de nuevo al proceso de instituto, iniciando así de nuevo el ciclo.

*vea la página siguiente*

strongest clusters of the country, so that before the end of the Five Year Plan they would be able to sustain a program of intensive growth. He expressed the delight of the International Teaching Centre because it had discovered after some years with the Plan, and through deep study, that a pattern of growth was being repeated among some of the most advanced clusters in the world. This pattern consists of a cycle, which once initiated, continues without stopping until the entire cluster has enrolled in the ranks of the army of Bahá'u'lláh. This cycle is as follows:

1. In a cluster where there exists a considerable number of Bahá'ís, the first step is to have a significant number of believers – around 50 – work through the sequence of institute courses. Of course, non-Bahá'ís can be involved in the courses.

2. After achieving a large number of human resources through the institutes, mobilize all these persons towards increasing the number of basic activities – children's classes, groups for pre-youth, devotional meetings and study circles – so that they become the central focus of the work of the cluster. In this phase, reflection meetings are introduced that that serve to stimulate these same persons to rise to service - these are spaces for evaluation, learning and shared simple planning. They generate a spirit of enterprise,

happiness and camaraderie and they elevate the consciousness about the process on which the cluster has embarked.

3. After having multiplied the number of basic activities and having a certain structure that permits the sustaining of these efforts, the cluster enters the phase of teaching projects to enroll new believers in the Cause of Bahá'u'lláh. A percentage of these new believers and those that enter the Faith through the basic activities become the portals for entry by troops – as noted by the Universal House of Justice – and who will be enlisted into a new process of institutes, which starts the cycle all over again.

---

***“Concentrate on achieving a large number of person going through the sequence of Institute courses and you will have sufficient human resources to carry forward with success the remaining programs”***

---

Once this cycle has been completed, it runs continually, building momentum until the entire cluster is conquered.

*please see next page*

**“Concéntrense en lograr que un gran número de personas atraviesen toda la secuencia de cursos del instituto y tendrán recursos humanos suficientes para llevar adelante todos los demás programas con éxito”**

Una vez que se ha cumplido una vez el ciclo, gira y gira constantemente sin parar cobrando impulso hasta que la agrupación entera sea conquistada.

Las últimas palabras de Paul Lample fueron más o menos las siguientes: “Concéntrense en lograr que un gran número de personas atraviesen toda la secuencia de cursos del instituto y tendrán recursos humanos suficientes para llevar adelante todos los demás programas con éxito”.

El Instituto, inmediatamente después de la reunión con Paul Lample, se reunió para consultar acerca de los reajustes necesarios para alinear los planes nacionales con la nueva guía del Centro Internacional de Enseñanza. Haciendo algunos sacrificios con algunos programas, con entusiasmo, visión clara y unificada, con nueva energía y con actitud de suma humildad y obediencia hacia el Centro Internacional de Enseñanza,

The final words of Paul Lample were more or less along these lines: “Concentrate on achieving a large number of person going through the sequence of Institute courses and you will have sufficient human resources to carry forward with success the remaining programs.”

The Institute, immediately following the meeting with Paul Lample, met to discuss the adjustments needed to align the national plans with this new guidance from the International Teaching Centre. Making some sacrifices in certain programs, and with enthusiasm, a clear and unified sense of vision, with new energy and the utmost humility and obedience towards the International Teaching Centre, the Institute resolved to concentrate human resources and efforts on two clusters – without ignoring the others that were also priorities. A task force was formed – many of the team members dedicating themselves full-time – for each of these clusters and they developed an initial plan for the first three months.

At this point I will concentrate on the experience of one of these clusters, situated in Córdoba, a department on the north cost of Colombia, during the first six months of 2004.

A six-person team sat down with the cluster with a clear objective: within three months have a large

el Instituto decidió concentrar recursos humanos y esfuerzos en dos agrupaciones –sin descuidar las otras que también eran prioritarias -. Se creó un equipo de trabajo –muchos de los miembros de los equipos dedicando tiempo completo - para cada una de estas agrupaciones y se elaboró un plan inicial de tres meses.

A partir de ahora voy a centrarme en la experiencia que se tuvo en una de estas agrupaciones, situada en Córdoba, un departamento de la costa norte de Colombia, durante los seis primeros meses del 2004. Un equipo formado por siete personas se asentó en la agrupación con un objetivo claro, lograr en tres meses que un número grande de personas atravesaran toda la secuencia de cursos del instituto. El equipo escogió dos sectores de la agrupación donde concentrar esfuerzos. El primer mes prácticamente transcurrió organizando grupos con los que iniciar el estudio de los cursos del instituto de manera acelerada. Esto se logró principalmente invitando a personas que ya habían estudiado algún curso del instituto, a simpatizantes de la fe, y a los amigos de unos y otros. Alrededor de 200 personas iniciaron algún curso. Mediante campañas de instituto permanentes en ambos sectores de la agrupación, un proceso de consulta y re planificación constante y la asistencia del Concurso de lo Alto, después de tres meses, la idea de tener 50 personas en la agrupación con todos los libros del instituto estudiados, dejó de sonar utópica. Se consultó con la Consejera y se decidió continuar con

number of persons complete the sequence of institute courses. The team chose two areas of the cluster on which to concentrate forces. The first month was practically used up organizing groups to study the institute books using the accelerated method. This was achieved principally by inviting those persons who has previously taken one of the institute courses, those sympathetic to the Faith and various mutual friends. Around 200 persons started at least some course. During permanent institute campaigns in both areas of the cluster, employing continual consultation and re-planning and with the assistance of the Concource on High, the notion of having 50 persons in the cluster complete all the institute study books still seemed like a utopian dream. The Counselor was consulted and it was decided to continue with the plan for three months more, concentrating efforts exclusively on the sequence of institute courses, and this time with the solitary goal having at least 50 persons in the cluster complete the entire sequence of institute books. The task force, made a spirited deployment with an abundance of energy and embarked on this excellent assignment and, after the second three-month plan, 53 persons completed the full sequence and were now ready to arise and serve! The team members, full of enthusiasm to complete the remainder of the 6 month plan, sang a song that ending as follows: “ We have fulfilled our dream but we must go on: with Book 7, fifty souls are now done!”



el plan durante tres meses más, concentrando los esfuerzos exclusivamente en la secuencia de cursos del instituto, y esta vez con la meta única de lograr que al menos 50 personas de la agrupación terminasen todos los libros del instituto. El equipo de trabajo, haciendo un despliegue y derroche de energía y dedicación plausible, se embarcó en esta excelsa tarea, y, después del segundo plan de tres meses... ¡logró tener 53 personas en la agrupación con todos los libros de instituto cursados!, listos para levantarse a servir. Los miembros del equipo llenos de entusiasmo, al finalizar el plan total de 6 meses cantaron una canción que finalizaba así: “Se ha cumplido nuestro sueño pero hay que continuar: ¡Cincuenta almas puras el libro 7 acabaron ya!”

El equipo no tuvo mucho tiempo de disfrutar la victoria ya que está de nuevo trabajando en la agrupación, ahora con el dulce desafío de ayudar a todas esas almas formadas por el instituto a que se levanten a multiplicar las actividades básicas. Con la ayuda de Dios, lograrán pronto completar todo el ciclo de crecimiento que presentamos anteriormente, e instaurarán un programa de crecimiento intensivo. Esta experiencia presentada anteriormente es un ejemplo claro de cómo los esfuerzos concentrados de un grupo de personas devotas, con unidad y claridad de visión y acción, con un plan sencillo pero sistemático, actitud de aprendizaje, y siguiendo un patrón de acción-reflexión-investigación-consulta puede lograr grandes

The task force did not have much time to celebrate victory because there was already new work to be done within the cluster, now that the sweet assistance of those souls newly formed by the institute were arising to multiply the basic activities. With the help of God, they will soon achieve a full cycle of the growth as previously described, and undertake a program of intensive growth.

The above experience is a clear example of how the concentrated efforts of a group of devoted persons, with unity and clarity of vision and action, with a simple but systematic plan, an open-minded attitude and following a pattern of action-reflection-investigation-consultation, can achieve great victories in a very short time. Furthermore, it helps us to observe an actual example of the early phases of growth spoken of by Paul Lample. Let us hope other lovers of Bahá'u'lláh are inspired to continue contributing to the process of growth of cluster according to the infallible Five Year Plan, with renewed vision and even firmer conviction. By channeling the spiritual energies of Bahá'u'lláh unleashed by His Revelation all the great aspirations of His cause are possible. May God bless the efforts of those souls around the world who arise to contribute to the execution of the Five Year Plan.

victorias en muy poco tiempo. Además nos sirve para observar en la práctica un ejemplo de las primeras fases del ciclo de crecimiento del que habló Paul Lample. Ojalá este ejemplo sirva para inspirar a otros muchos amantes de Bahá'u'lláh, para continuar contribuyendo al proceso de desarrollo de las agrupaciones siguiendo la guía infalible del Plan de Cinco Años, con celo renovado y convicción aún más firme, de que canalizando las energías espirituales que Bahá'u'lláh ha liberado con Su Revelación, todas las hazañas para Su Causa son posibles. Dios bendiga todos los esfuerzos de las almas que alrededor del mundo se levantan para contribuir a la consecución del Plan de Cinco Años.

*“¡Oh vosotros siervos del Sagrado Umbral! Las triunfantes huestes del Concurso Celestial, formadas y en orden de batalla en los Reinos de lo alto, permanecen listas y expectantes para ayudar y asegurar la victoria de ese valiente caballero, quien espolea confiado a su corcel dentro del ruedo del servicio. Bienaventurado ese intrépido guerrero, quien armado con el poder del verdadero Conocimiento, se lanza al campo de batalla, dispersa a los ejércitos de la ignorancia y disgrega a las huestes del error, sosteniendo en alto el Emblema de la Guía Divina, y haciendo sonar el Clarín de la Victoria. ¡Por la rectitud del Señor! Él ha logrado un glorioso triunfo y obtenido la verdadera victoria”.*

*‘Abdu’l-Bahá*

*“O ye servants of the Sacred Threshold! The triumphant hosts of the Celestial Concourse, arrayed and marshalled in the Realms above, stand ready and expectant to assist and assure victory to that valiant horseman who with confidence spurs on his charger into the arena of service. Well is it with that fearless warrior, who armed with the power of true Knowledge, hastens unto the field, disperses the armies of ignorance, and scatters the hosts of error, who holds aloft the Standard of Divine Guidance, and sounds the Clarion of Victory. By the righteousness of the Lord! He hath achieved a glorious triumph and obtained the true victory. ”*

*‘Abdu’l-Bahá*

## El Centro del Mundo

por Lee Vartanian

En la primavera de 1996, apliqué para un año de servicio en el Centro Mundial Bahá'í. Aunque mis expectativas de ser invitado fueron bajas, mi fuerte deseo de servir en Tierra Santa, cerca a las proximidades de las tumbas del Báb y Bahá'u'lláh, fue difícil de ocultar.

Un año después de aplicar fui oficialmente invitado a servir en el Centro Mundial por 18 meses, en el Departamento de Compras. Después de graduarme de la universidad volé inmediatamente a Haifa, Israel, para cumplir mi servicio en el Centro Bahá'í Mundial.

Lo que siguió fue algo inolvidable y una experiencia inexplicable. Me sentí bendecido y confirmado en todos los aspectos de la vida. Como un recién graduado, pronto pude entender que las lecciones que estaba aprendiendo en Tierra Santa fueron más intensas, profundas y misteriosas que cualquier lección de la universidad. Estas lecciones fueron espirituales por naturaleza y centradas en las Enseñanzas de Bahá'u'lláh y cómo afectan nuestra vida diaria. Mi vida se hizo más fácil al aplicar las Escrituras Bahá'ís

## The Center of the World

by Lee Vartanian

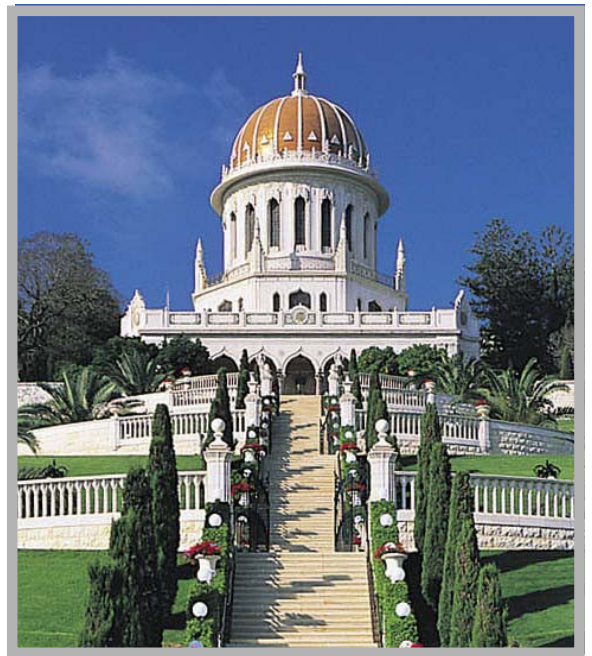
In the spring of 1996, I applied to serve at the Bahá'í World Centre. Although my expectations for being invited to serve were low, my strong desire to serve in the Holy Land, in such close proximity to the Shrines of the Báb and Bahá'u'lláh, was hard to suppress. One year after I applied, I was officially invited to serve at the World Centre for 18 months, in the Purchasing Office. After graduating college in 1997, I immediately flew to Haifa, Israel, to perform my term of service at the Bahá'í World Centre.

What ensued was an unforgettable and unexplainable experience. I felt blessed and confirmed in every aspect of life. As a recent college graduate, I soon realized that the lessons I was learning in the Holy Land, were much more intense, profound, and mysterious than any I had gained in college. These lessons were spiritual in nature, and centered around the Teachings of Bahá'u'lláh and how they affect our daily lives. The more I applied the Bahá'í Writings to my daily life, the easier life became. The more I applied, the more I learned. The more I learned, the more I was inspired and confirmed.

en mi vida diaria. Contra más aprendía, me sentía más inspirado y confirmado.

El crear una relación cercana con Bahá'u'lláh es lo máximo, es el fruto más deseado cuando se quiere servir en Su Causa. Uno se siente más cerca a Él, se aprende como confiar en Él. La oración se convierte en la herramienta más poderosa e indispensable para sobrevivir. A través de mi año de servicio, mi corazón se sintió conectado a Bahá'u'lláh de una manera que jamás me pude imaginar. Fue lo más precioso de mi año entero.

El Centro Mundial Bahá'í, aunque actualmente está expandiendo sus números, consiste de 700 bahá'ís de todas partes del mundo, sirviendo como voluntarios de tiempo completo. Más de 200 de éstos son jóvenes, sirviendo en períodos de uno o más años. La mayoría de los jóvenes trabajan como trabajadores de limpieza, jardineros, guardias de seguridad, y cosas por el estilo



Developing a closer relationship to Bahá'u'lláh is the ultimate and most desirable fruit of any service experience. You draw closer to Him, learn how to rely on Him and pray to Him. Prayer becomes the most mighty and indispensable tool for your survival. Through my year of service, my heart became connected to Bahá'u'lláh in a way I had never before imagined. This was the most precious outcome of my entire year.

The Bahá'í World Centre, although currently expanding its numbers, is made up of 700 Bahá'ís, from all over the world, serving as full-time volunteers. Over 200 of them are youth, performing periods of service of a year or more. Most of the youth work as janitors, gardeners, security guards, and the like. These jobs require a lot of physical labor and endurance. As for

Estos trabajos requieren mucho esfuerzo y resistencia física. A lo que a mí se respecta fui un “mensajero”. Mi trabajo consistía en arreglar las habitaciones del Centro Mundial Bahá’í — los cuales generalmente estaban en pisos superiores. Mi colega, Afshon, y yo dominamos la maestría de mudar grandes estantes de libros, refrigeradoras, y sofás arriba y abajo de escaleras culebras estilo Israel (estabamos orgullosos de lo que hacíamos). Hicimos esto todos los días bajo condiciones de un clima caliente.

Aunque fue un trabajo duro, lo gozamos. Sabemos que nos pudimos haber quejado, pidiendo algo “mejor”, pero no lo hicimos. En vez de eso, escogimos un enfoque espiritual a nuestro trabajo. Vimos que era una manera de probar nuestra devoción a Bahá’u’lláh y a la Casa Universal de Justicia. Evitamos pensar en cosas personales al concentrarnos en nuestro trabajo. Sabíamos que sirviendo a otros sería como servir a Bahá’u’lláh. Así, pudimos lograr nuestras tareas con felicidad y agradecimiento, esto se convirtió en algo espiritual, “haciendo que nuestro trabajo sea como una manera de adorar”.

Con los amigos que conseguimos, las lecciones aprendidas, y la relación espiritual que establecimos con Bahá’u’lláh, mi tiempo de servicio superó lejos de

me, I was a “delivery guy”. My job centered around furnishing Bahá’í World Centre flats—often located on the top floors of apartment buildings. My partner, Afshon, and I mastered the art of carrying large bookshelves, fridges, and sofas up and down winding Israeli stairways (and prided ourselves therein). We did this everyday and often under very warm conditions. Although this was strenuous work, we enjoyed it. Although we could have complained and felt we deserved something “better,” we did not. Instead, we chose a spiritual approach to our job. We saw it as a way of proving our devotion to Bahá’u’lláh and the Universal House of Justice. We were carried away from thoughts of ourselves, by the act of service. We knew that serving others was the same as if serving Bahá’u’lláh. In that way, we were able to approach our tasks happily and thankfully and became more in line with the spirit of “making our work as worship.”

With the friendships gained, lessons learned, and a spiritual relationship with Bahá’u’lláh established, my time of service far surpassed any expectations I had ever dreamed of. Along with it came blessings and direction on my own life path. With this in mind, I can now see the wisdom of a youth year of service: devoting a year of service to the Cause in preparation for a lifetime of service. ✿

cualquier esperanza que yo haya podido soñar. Junto con todo esto vinieron las bendiciones y guía en mi propio sendero de la vida. Con todo esto en mente, puedo yo ahora ver la sabiduría del año de servicio de un joven: dedicando un año de servicio a la Causa preparando una vida de servicio. ✿



The lower terraces of the Shrine of the Bab



Photos by Rouhulah Ferdowsian.

# The Center of the World

## Conmemorando el Día Mundial Contra la Discriminación

### Las fronteras de la mente:

*“Dios ha creado una Tierra y una humanidad para probarla. El hombre no tiene otra habitación, pero el hombre mismo apareció y proclamó líneas fronterizas imaginarias y restricciones territoriales asignándoles nombres como Alemania, Francia, Rusia, etc. Y torrentes de preciosa sangre se derraman en defensa de estas divisiones imaginarias de nuestra única habitación humana, bajo la ilusión de un nacionalismo ficticio y limitado.”*

La Promulgación de la Paz Universal. Ebila 1991- Pág. 409-410.

Es llamativo en esta época, en la medida que el concepto de unidad se expande y arraiga en todos los puntos del planeta; cómo las acciones de ciertas mentes prejuiciosas y egoístas sacuden la conciencia de una humanidad que, en su evolución hacia la madurez, ya no acepta las actitudes irracionales provenientes de una ciega imitación del pasado. En esta era de la

## Celebrating Universal Anti-Discrimination Day

*“God created one earth and one mankind to people it. Man has no other habitation, but man himself has come forth and proclaimed imaginary boundary lines and territorial restrictions, naming them Germany, France, Russia, etc. And torrents of precious blood are spilled in defense of these imaginary divisions of our one human habitation, under the delusion of a fancied and limited patriotism.”*

The Promulgation of Universal Peace, p. 355

It is noteworthy to observe how in this day and age, as the concept of unity expands and takes root everywhere in the world, the actions of certain prejudiced and self-centered minds, are arousing the conscience of a humanity, which, in its evolution towards maturity no longer accepts irrational attitudes based on blind imitations of the past. In this day of instant communication, it only takes a few seconds to know what is happening around the world. But we still live inside an old system which occasionally manipulates the reality of events for its own ends and prevents some truths from being perceived.

comunicación, lleva pocos segundos enterarse de lo que pasa por el mundo. Pero aún vivimos dentro de un viejo sistema que, en ocasiones, manipula la realidad de los acontecimientos a su conveniencia y ciertas verdades quedan veladas.

Así como el ser humano tiene zonas oscuras en su personalidad y que puede superar mediante la luz de las Enseñanzas divinas; lo mismo sucede con los países, aunque no siempre resulte tan obvio para todos. Dentro de la obsoleta maquinaria que aún rige las vidas humanas, existen los llamados Centros de Detención, tanto en los países llamados desarrollados como en los del Tercer Mundo. En estos Centros conviven narcotraficantes, criminales, estafadores y aquellos que son encontrados ingresando o viviendo dentro del país ilegalmente. Algunos ilegales, tienen la oportunidad de regularizar su status, pero sólo una minoría. Para el resto, los menos afortunados, la marginación es su permanente estigma.

En ciertos lugares, los Centros de Detención son rentados por los servicios de Inmigración del país, los cuales son necesarios porque es donde los detenidos esperan su sentencia antes de ser enviados a prisión. Estos guardan reclusión durante varios meses mientras acuden a las citas de la corte. De esta manera ven pasar el tiempo hasta que reciben su veredicto. Algunos cumplen su sentencia allí. Los que solicitan asilo político

Just as human beings have dark areas in their personalities which they can overcome by turning to the light of Divine Teachings, the same is true of countries, although this is not always obvious to everyone. Inside the obsolete machinery which still governs human life, we find what are known as Detention Centers, in both the so-called developed countries as well as those of the Third World. In these Centers we find drug traffickers, criminals, embezzlers and those who were caught entering the country or living in it illegally all housed together. Some of these “illegal” individuals have a chance to normalize their status, but only a small number. For the rest, the less fortunate, social exclusion is their permanent stigma.

In some countries, Detention Centers are leased by the Immigration Service. Such places are called for because it is here where the detainees await sentencing prior to being sent to prison. These captives are kept here for several months while awaiting their day in court. They must wait here until a verdict is handed down in each case. Some carry out their sentences here. Those who have applied for political asylum may have to wait for more than one year. Some cases are extreme, such as that of a Bulgarian woman, who was finally released after being held for three years and eight months — all those years wasted while waiting for the process to play itself out.

pueden permanecer esperando por más de un año. Hay casos como el de una mujer de Bulgaria que fue liberada tras pasar tres años y ocho meses encerrada. Todos esos años perdidos aguardando la culminación de los trámites.

En los Centros de Detención, sus administradores aclaran que no es una prisión, la diferencia estriba en que las personas allí pasan menos tiempo que en prisión. Pero en la realidad, la extensión de permanencia puede prolongarse desde meses hasta años, un lapso suficientemente largo para pasarlo sin ningún tipo de programa que los rehabilite y de algún modo llene esas interminables horas vacías. Dicen que esos son lugares de castigo, por ese motivo no tienen programas, así como la asistencia médica está restringida para casos extremos o de emergencia.

Una detenida por el Sistema Inmigratorio de cierto país y que ya fue deportada a su tierra natal —la cual nunca había visitado antes— durante su experiencia en el Centro de Detención tuvo un ataque de úlcera. Sus compañeras, al ver que con el paso de los días no podía comer y ni siquiera el agua retenía en el estómago, llamaron a los guardias; estos muy enojados respondieron que, a menos que despidiera sangre por la boca, no los volvieran a molestar o serían castigadas.

Detention Center administrators assert that these are not prisons, the difference being that those held here do not remain here as long as they would in a prison. But, the reality is that a stay here can last for months, or, in some cases, years. This is a long time to endure without any type of rehabilitation program that could somehow fill the interminable, empty hours. They claim that these are places of punishment and that for this reason there are no programs. Medical assistance is also limited, and is only for extreme or emergency cases.

One of those detained by the Immigration Authorities is a woman who was sent back to the unnamed country of her birth to which she had never since returned. During her stay at the Detention Center she had an ulcer attack. Her fellow female detainees, noticing as the days went by that she was unable to eat or even to retain water in her stomach, notified the guards. They responded very angrily, saying that unless the woman was bleeding from the mouth, not to bother them again; otherwise they would be punished. Currently, Detention Centers are considering imposing rulings whereby an inmate can be deported for the smallest of mistakes. Many of the inmates have no memories of their birth countries and must face the traumatic experience of suddenly being removed from places where they grew up and sent back to places where they don't even know the language.

Actualmente, se están llevando a cabo ciertas disposiciones por las que un residente puede ser deportado ante el menor error. Muchos de ellos ni siquiera conocen su país de origen, por lo que deben soportar la traumática experiencia de ser arrancados del ambiente donde han crecido para ser devueltos a un medio donde hasta la lengua desconocen.

Lo más reprobable y de hecho el origen de situaciones como ésta es el trato discriminatorio por parte de algunos entre las autoridades quienes, conscientes de su posición, hacen abuso del poder que se les ha conferido, en más de un sentido. Por otra parte, ciertas facciones entre los detenidos que esperan su traslado a prisión, mantienen el control de los demás por medio de la fuerza y amenazas; dicen no tener nada que perder y golpean a quien les place sin ninguna intervención por parte de los superiores, salvo para aislarlos por unos días después de haber agredido a algún indefenso. De esta manera, quienes representan a las minorías provenientes de los países pobres, sufren la hostilidad y discriminación por parte de sus compañeros de celda y en algunos casos de los mismos administradores del lugar.

*vea la página siguiente*



What is most reprehensible and, indeed, the source of situations such as this, is the discriminatory treatment meted out by some of the authorities who, aware of their position, abuse the powers conferred on them in more ways than one. Additionally, certain factions among the detainees who are prison-bound, control the others by force and intimidation. They contend that they have nothing to lose and assault whomever they wish without any intervention by administrators except for isolating them for a few days after attacking a defenseless person. This is how those who represent a minority from a poor country suffer the hostility and discrimination at the hands of their

*please see next page*

Los Centros de Detención albergan a miles de personas, cuya gran mayoría tiene adicción a las drogas y al estar privadas de su hábito se vuelven agresivas ante la menor provocación. Llaman poderosamente la atención que los adictos, una vez encerrados y sin acceso a las drogas, no manifiestan los mismos signos que quienes se encuentran libres y son llevados a un hospital para ser desintoxicados. No se observan en ellos ataques o convulsiones, ni nada semejante. Es como si en su mente supieran que allí no tienen otro recurso ni a quien reclamar. Sólo se evidencia en ellos una hiperactividad y tendencia a la manipulación muy marcadas. No se puede menos que pensar cuán beneficioso sería que se aprovecharan esos largos meses y años para asistirlos con un programa de rehabilitación desde el punto de vista científico y espiritual. ¡Cuánto bien les haría! Y para todos los detenidos en general, el hecho de participar de un programa y actividades que levanten su autoestima, descubran sus valores y los oriente para una vida útil –y que a la vez los ocupe llenando tantas horas de ocio desperdiciadas en prácticas perniciosas, continuas peleas e intentos de suicidio - ¡Cuánto beneficio para ellos y para la humanidad entera!

En estos lugares los derechos humanos son ignorados, paradójicamente, la promiscuidad abiertamente practicada, es tolerada. La constante es sólo una; los destructivos prejuicios de raza, color y nacionalidad. Es así como muchos salen en libertad y

cell mates and, in some cases, from in-house administrators themselves.

Detention Centers house thousands of people, many of whom are drug addicts who, when deprived of their supply become very aggressive at the slightest provocation. It is interesting to note that an addict, once he or she is locked up and deprived of access to drugs, does not display the same symptoms as those on the outside who go to detoxification clinics. One does not see them having attacks or convulsions or reactions of this nature. It is as though in their minds they know they have no recourse nor is there anyone to beg from. All one observes in them is excessive hyperactivity and a tendency to manipulate others.

From a scientific and spiritual point of view, one cannot help but think how beneficial it would be to take advantage of these long months and years to assist them by providing rehabilitation programs. It would do them so much good! And for all the detainees in general, the very act of participating in activities programs designed to increase their self esteem, to teach them values and orientations for a useful life – would also keep them engaged and fill the long hours wasted in doing nothing or in doing harmful things such as constant fighting attempting suicide. How beneficial it would be for them and for society in general!

Human rights are ignored in these places of detention. Paradoxically, promiscuity is openly practiced and tolerated. There is only one constant: destructive

ya no son los mismos, van quebrados en su interior, algo que las horas de distancia recorridas hasta su destino no pueden borrar.

Pero, inevitablemente está cerca el día en que estos sistemas opresivos serán desplazados por un nuevo Orden. En ese día no existirán las fronteras. Esas fronteras que han tomado fuerza en las limitaciones de mentes pequeñas y egoístas. La miseria y la corrupción serán sustituidas por un florecimiento tal, que ya no habrá gente desesperada buscando en el exilio lo que su tierra no les puede proporcionar. Entonces la ley será justa para todos y representada por mentes sanas, abiertas e inspiradas en las directrices del Dios único. El mundo será un signo de paz y equilibrio. ¡Un mundo Bahá'í!

*“Esta es la convocación del Señor de las Huestes, ésta es la llamada de trompeta del Señor viviente. Éste es el himno de la paz mundial, éste es el estandarte de rectitud y confianza y entendimiento enarbolado entre la diversidad de los pueblos del globo, éste es el esplendor del Sol de la Verdad. Esta, la más poderosa de las dispensaciones, envolverá toda la Tierra y bajo su emblema todos los pueblos se reunirán y encontrarán un abrigo común.”*

*Sabiduría de ‘Abdu’l-Bahá.  
Ebila 1987. Pág. 83-84*

prejudice based on race, color and nationality. So, even though many are finally freed, they are no longer the same: they are now broken inside and the passage of time and distance does not repair the damage.

But, inevitably, the day is approaching when these oppressive systems will be replaced by a new Order of things. On that day there will no longer be borders – borders which have become strong inside the limits of small and selfish minds. Misery and corruption will be replaced with such a prosperity that there will no longer be desperate people exiled from their homelands in search of what it cannot offer them. Then will the law be just for everyone and will be championed by minds that are sound, open and inspired by the directives of God Himself. The world will be a symbol of peace and equilibrium – a Bahá'í world!

*“...this is the summons of the Lord of Hosts, this is the trumpet-call of the living Lord, this is the anthem of world peace, this is the standard of righteousness and trust and understanding raised up among all the variegated peoples of the globe; this is the splendour of the Sun of Truth, this is the holiness of the spirit of God Himself. This most powerful of dispensations will encompass all the earth, and beneath its banner will all peoples gather and be sheltered together”.*

Selections from the Writings of ‘Abdu’l-Bahá, p. 82

**...Iran**

Se les aseguró a los representantes de la comunidad bahá'í que al aceptar la religión islámica como tema para el examen no implicaría que el estudiante fuese miembro de tal religión.

Pero, de acuerdo a los reportes de Irán, si los estudiantes bahá'ís toman el examen, los oficiales dicen que su acción se convierte en una declaración de fe en la religión islámica.

Debido a esto, los estudiantes bahá'ís en Irán no pueden entrar a la universidad, pues requeriría renunciar a su fe, y sería utilizado por las autoridades como evidencia de tal renuncia.

“Por más de un año, el gobierno ha mantenido su promesa de que los bahá'ís

podrán, por primera vez después de 20 años, entrar a instituciones educacionales de alto nivel”, dijo la Srta. Dugal.

“Ahora, en lo que aparenta ser un intrincado ‘callejón sin salida’ el gobierno dice ‘tú puedes entrar, pero ‘tienes que pretender ser musulmán’”. Pero esto es algo que los bahá'ís no pueden hacer, y el gobierno lo sabe”.

La comunidad bahá'í de Irán, con aproximadamente 350,000 miembros, es la minoría religiosa más grande. Desde 1979, cuando se estableció la república islámica, más de 200 bahá'ís han sido asesinados, cientos de ellos encarcelados, y se les ha negado educación, empleo, y otros derechos en un episodio continuo de una sistemática persecución religiosa. ✿

**...Iran (English)**

students were members of that faith.

However, according to reports from Iran, now that Bahá'í students have taken the exam, officials are saying that their action amounts to a de facto declaration of faith in Islam.

In that light, Bahá'í students in Iran are unable to enter university, since it would amount to a renunciation of their faith, and would be used by the authorities as evidence of such renunciation.

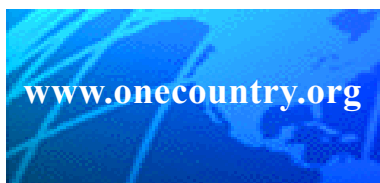
“For more than a year, the Government has held out the promise that Bahá'ís would, for the first time in some 20 years, be allowed to attend national institutions of higher education,” said Ms. Dugal.

“Now, in what amounts to a devious ‘catch-22,’ the Government is saying ‘You can come, but you must pretend you are a Muslim.’” But that is something Bahá'ís cannot do. And the Government knows that.”

The Bahá'í community of Iran, with some 350,000 members, is Iran's largest religious minority. Since 1979, when the Islamic Republic was established, more than 200 Bahá'ís have been killed, hundreds have been imprisoned, and thousands have been denied education, employment, and other rights in an ongoing episode of systematic religious persecution. ✿

BWC-BP-040811-1-IRAN-317-N

**ONE COUNTRY**



**The Online Newsletter of the Bahá'í International Community**



<http://go.to/sonjavank>

Arts Dialogue, 90 Blacks Road, Opoho, Dunedin, Aotearoa / New Zealand. <http://bahai-library.org/bafa>

Our goals? To promote the arts from a wide variety of perspectives, and to help artists to communicate with one another. Our major activity is producing a publication on the arts: Arts Dialogue / Le Bulletin / Diálogo de las Artes

*La Pluma del Conocimiento*



[www.revistabahai.gaeon.com](http://www.revistabahai.gaeon.com)  
 Revista elaborada por el Círculo de Estudios Bahá'ís “Vahid” de la Comunidad Bahá'í del Perú, Sudamérica  
**MAYOR INFORMACION SOBRE LA COMUNIDAD BAHÁ'Í:**  
**SEDE NACIONAL BAHÁ'Í EN EL PERU:**  
 Av. Horacio Urteaga 827  
 Jesús María - Lima, Perú  
 Teléfono: 431-6077  
 Telefax: 433-3005



El Ruiseñor/The Nightingale invita a sus lectores a visitar el sitio (web-site) <http://www.bahaibalea.com/noticiero.htm>.  
 Un excelente medio informativo auspiciado por la Oficina de Información de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de España.  
[www.bahaibalea.com/noticiero.htm](http://www.bahaibalea.com/noticiero.htm)

## La Consulta en la Base de un Nuevo Desarrollo

El escritor argentino Jorge Luis Borges decía que existían frases contradictorias, que recibían el nombre de “oximorón”. Así, “luz oscurecedora”, “hielo líquido” o “círculo cuadrado” son oximorones, porque no pueden ser.

Personalmente creo que la tan recurrida frase “Desarrollo Sustentable”, es entonces un oximorón. Porque si consideramos que el desarrollo es entendido habitualmente como crecimiento económico, este desarrollo jamás puede volverse compatible con el ambiente.

Estudios realizados por la Universidad de Standford muestran que, si en la primera parte de este siglo continúa el ritmo de crecimiento económico que se tuvo en el Siglo XX, nuestro horizonte como especie no tiene mas que unos 60 años por delante. Es que ya estamos superando el 25 % del consumo de exoenergía –la energía

## Consultation on the Establishment of a New Development

The Argentine writer, Jorge Luis Borges, spoke of contradictory statements, known as oxymorons. Phrases such as “darkening light,” “liquid ice,” “square circle” are oxymorons, because they are impossibilities.

I personally believe that the often-used phrase “sustainable development” is an oxymoron, because if we consider development in terms of economic growth, as is commonly the case, then such development will never be in harmony with the environment.

Studies carried out at the University of Stanford indicate that if the economic growth rate of the first part of this century keeps pace with the growth rate of the Twentieth Century, our life expectancy as a species will be about 60 years.

disponible para todos las especies no capaces de fotosíntesis- y al ritmo de crecimiento económico actual, en una generación estaremos consumiendo el doble de recursos naturales que hoy (y la mitad de la exoenergía total) y, antes de llegar a la siguiente generación, quedará tan poca exoenergía disponible para el conjunto de las especies, que el colapso de los ecosistemas será universal.

Esta rápida disminución de la exoenergía ya se esta manifestando en la extinción acelerada de especies.

El economicismo, el desarrollo entendido como ampliación ilimitada de la producción y el consumo, que pretendió tener bases racionales, está mostrando ser la mas aberrante e irracional aventura humana, que nos está llevando a la destrucción, al desconocer los límites ecosistémicos.

Si esto no fuera suficiente, o si por algún repentino milagro el planeta pusiera al descubierto nuevos recursos insospechados, prolongando el período de supervivencia a la humanidad, este desarrollo es completamente antiético, injusto e inmoral.

The reason for that is, we are already consuming more than 25% of the exo-energy, which is the exterior sources of energy that all species not capable of photosynthesis must utilize. At the current rate of economic growth, in a generation’s time we will be consuming twice as much of our natural resources as we are today (and half of the total amount of exo-energy). Before the next generation comes

**There are about 300 personal fortunes that together equal the material wealth of the other 2-1/2 billion people in the world. What’s worse, with a mere 4% of those fortunes, all of mankind’s hunger, health, and education problems could be solved**

into being, so little exo-energy will remain that a universal collapse of our ecosystem will occur.

Sólo el 20 % de la población mundial “aprovecha” este crecimiento económico, la inmensa mayoría, se sumerge en un abismo de exclusión, hambre y menosprecio.

Con la globalización la tendencia no se ha sino profundizado.

**Hoy, unas 300 fortunas personales, informa la ONU, concentran tanta riqueza como las 2500 millones de personas de menos recursos materiales. Y lo que es peor: con sólo el 4 % de esas fortunas, podrían resolverse todos los problemas de hambre, salud y educación de la humanidad.**

Los programas de “desarrollo” de “combate a la pobreza” concebidos por la cooperación internacional, siguen atrapados en la racionalidad economicista del modelo, pero al carecer de una visión innovadora y al no nacer de las prioridades sentidas por las comunidades, sólo logran entregar migajas para paliar situaciones

This rapid depletion of exo-energy is already becoming evident in the accelerated extinction of the species.

Economism, which refers to unlimited production and consumption, and which was supposed to have a rational foundation, is turning out to be the most aberrant and irrational of human exploits, leading us to destruction through our disregard for the boundaries of the ecosystem.

If that were not enough, or if by a sudden miracle the planet revealed new unexpected resources, thereby prolonging the human survival, then this development would be unethical, unjust, and immoral.

Only 20% of the world’s population “takes advantage” of this economic growth. The vast majority of the population is submerged in an abyss of exclusionism, hunger, and contempt.

With globalization this tendency has only deepened.. According to the United Nations, there are about 300 personal fortunes that together equal the material



extremas, sin atacar las causas que generan el daño ambiental y social.

Ya lo dijo "La Prosperidad de la Humanidad": "...si el desarrollo de la sociedad no encuentra propósito mas allá de la simple mejora de las condiciones materiales, fracasará incluso en la consecución de estas metas" y también "Si la mayoría de la humanidad continúa siendo considerada meramente consumidora de productos de ciencia y tecnología creados en alguna otra parte, entonces los programas ostensiblemente diseñados para atender sus necesidades, no pueden ser, con justicia, denominados desarrollo".

Necesitamos pensar un nuevo concepto de desarrollo, (o bien, como lo sugiere Edgar Morin, abandonar ese vocablo, definitivamente ligado al pensamiento económico, y hallar uno nuevo)

De uno u otro modo, este desarrollo, es imposible de sustentabilizar, y es incapaz, también, de generar equidad.

Si queremos pensar otro tipo de desarrollo, la primera condición, es un profundo cambio en la percepción de la realidad, en nuestros modelos mentales.

wealth of the other 2-1/2 billion people in the world. What's worse, with a mere 4% of those fortunes, all of mankind's hunger, health, and education problems could be solved.

So-called international development programs aimed at combatting poverty remain trapped in the economic rationale, but because they lack an innovative vision and do not arise from the community's own perceived priorities, they only manage to provide crumbs as palliatives for extreme situations, and do not address the causes of the environmental and social damage.

In the book, *The Prosperity of Humanity*, it is written: "...if the development of society has no higher purpose than the mere improvement of material conditions, it will fail even to achieve these goals." And also: "If the majority of humanity continues to be viewed as consumers of scientific and technological products produced elsewhere, then those programs ostensibly designed to attend to their needs cannot justly be classified as development."

We need to come up with a new concept of development, or perhaps as Edgar Morin suggests, abandon that term, which

Aún cuando manifestamos creencias religiosas y espirituales, el paradigma mecanicista moderno moldeó tan profundamente nuestras conciencias, que seguimos pensando que el problema es eminentemente económico, o al menos, que son las carencias materiales las primeras que hay que abordar.

La siguiente historia nos puede hacer reflexionar al respecto: técnicos del Banco Mundial hicieron una encuesta a 60000 personas de todo el mundo, todas personas que vivían con menos de un dólar diario, preguntándoles ¿qué es lo que mas sufre en esa situación?. Para la sorpresa del equipo técnico, mas del 80 % no mencionó problemas materiales, ligados al alimento, abrigo, vivienda o salud. Lo que sí mencionó la mayoría es que sufren por ser despreciados, no tenidos en cuenta, por carecer de afecto o de participación.

Vemos así lo simbólico, lo intangible, priorizado ante lo material por los propios despojados.

Urge concebir un desarrollo multidimensional, un desarrollo humano que reconozca las dimensiones intangibles, y haga emerger las "ilimitadas

potencialidades humanas" antes de que el modelo actual provoque su derrumbe inevitable.

Debemos trabajar sin la mínima pérdida de tiempo en promover procesos participativos y consultivos en todas las comunidades del planeta, de los que surjan nuevos programas, centrados en valores espirituales, investidos de justicia en lo social y frugales en lo económico, que sean capaces de ofrecer una estrategia de desarrollo alternativa

La consulta, ese espíritu y método enseñado por Bahá'u'lláh, la "expresión de la justicia en los asuntos humanos", debe ser irradiada a todas las organizaciones y comunidades de la sociedad civil. En el campo del desarrollo, es todo lo que necesita la humanidad para ponerse de pie y, a través de procesos inéditos de unidad en diversidad, resolver esta angustiada crisis y dar, a su vez, el salto evolucionario mas trascendente de su Historia, comenzando a escribirla entre todos.

is so closely tied to economic thinking, and find a new one.

One way or another, this development is imposible to sustain, and besides, it is incapable of being equitable.

If we want to think of another type of development, we must first effect a radical change in our mental perceptions of reality.

Even when we manifest religious and spiritual beliefs, the modern mechanistic paradigm has so profoundly molded our conscience that we continue to believe the problem is primarily economic, or at least that we must first address the lack of material possessions.

This is a story to ponder: The World Bank conducted a survey of 60,000 people all over the world who live on less than a dollar a day, asking them, "What is the most difficult thing about this situation for you?" To the surprise of the survey team, more than 80% of the respondents did not mention material problems such as food or clothing or housing or health. Rather, the majority complained that they are objects of contempt, considered to be of no account, that they do not feel appreciated or useful.

We can see in this instance how the dispossessed value symbolic and intangible priorities over material ones.

It is urgent that we develop a multi-dimensional development, a human development that recognizes intangible dimensions, and brings forth "the limitless human potential" before the current model of development brings about its inevitable fall.

We must hasten efforts to promote participatory and consultative processes in every community in the world, from which will emerge new programs based on spiritual values, invested with social justice, empowered to discover an alternative strategy for development.

The spirit and method of consultation as taught by Baha'U'llah, the "expression of justice in human affairs," must be dispersed to every organization and community in human society. This is precisely what mankind needs to raise itself up. By means of unprecedented processes based on unity in diversity, mankind will resolve the anguishing crisis facing it and take the most transcendent evolutionary step in history.

## Llevando adelante una civilización en constante progreso

Por Teresa Langness

Los niños de hoy día tienen más oportunidades que antes en muchos aspectos. Pero también tienen grandes desafíos. Nuevas tecnologías hacen la información más accesible. Esto también hace que los aspectos más fuertes de la cultura sean más insidiosos y difíciles de filtrar.

Estos cambios crean una creciente demanda de buenos ejemplos en la vida de un niño, que demuestren la aplicación práctica de energías espirituales, intelectuales y físicas, en servicio para el bienestar de una humanidad global.

Nuevas investigaciones de la comisión de niños en riesgo han encontrado una conexión entre el déficit de atención, desordenes de conducta, y pensamientos suicidas entre los jóvenes.

Descubrimientos científicos sugieren que los niños están biológicamente estructurados para dos cosas importantes: apegos duraderos a otras personas; y la

## Carrying Forward an Ever-Advancing Civilization

By Teresa Langness

Today's children have more opportunities, in some ways, than any other. Yet they also have greater challenges. New technologies make information more accessible. They also make the harsher aspects of culture more insidious and difficult to filter.

These changes create an increasing demand for multiple positive role models in a child's life who demonstrate the practical application of spiritual, intellectual and physical energies in service to the well being of a global humanity.

New research by the Commission on Children at Risk links anxiety, attention deficit, conduct disorders, and thoughts of suicide among youth with scientific findings suggesting that children are biologically hardwired for two important things: enduring attachments to other people; and the search for moral and spiritual meaning. It follows that in our own search for meaning, we can offer a valuable service to society by providing direction to young people and helping them find a sense of purpose in life. The Five-Year Plan challenges Bahá'ís to do so creating caring

búsqueda de un sentido moral y espiritual. En efecto, en nuestra propia búsqueda de sentido, podemos ofrecer un invaluable servicio a la sociedad al proveer de dirección a la gente joven y ayudarles a encontrar un propósito en su vida. El plan de Cinco Años desafía a los Bahá'ís a buscar este propósito al crear ambientes de cuidado que se extienden hacia toda la comunidad de niños y jóvenes. A largo plazo, este mensaje delinea la meta de esta edad, el de llevar hacia delante una civilización en progreso, no a través de la tecnología ni la educación por sí solas, sino también fomentando generaciones de líderes con una creciente alta sensibilidad al impulso espiritual y a usar los recursos del mundo con compasión y empatía por el bien de una familia humana conectada.

Es muy importante que aquellos que se levantan a servir a los niños, lo hagan por ningún otro motivo que el del amor por los niños y amor por la humanidad, por los años formativos del niño y los años formativos del futuro del mundo.

De *Selecciones de los Escritos de 'Abdu'l-Bahá*  
 "...la educación y entrenamiento de los niños es uno de los actos más meritorios de la humanidad... ya que la educación es la indispensable fundación de toda excelencia humana."

De *El Secreto de la Civilización Divina*

environments that reach out to the broader community of children and youth. On a more long-term basis, this message simply underscores the goal of the age, to carry forward an ever-advancing civilization, not through technology or education alone but by fostering generations of leaders with increasingly higher sensitivity to the spiritual impulse to compassionately, empathically use the world's resources for the well-being of a highly connected human family.

It is important that those who arise to serve children do so not for any other purpose but out of love for the child and love of humanity, for the formative years for the child are the formative years for the world's future.

From *Selections from the Writings of 'Abdu'l-Bahá*  
 "...the education and training of children is among the most meritorious acts of humankind... for education is the indispensable foundation of all human excellence."

From *The Secret of Divine Civilization*  
 "We must now highly resolve to lay hold of all those instrumentalities that promote the peace and well-being and happiness, the knowledge, culture and industry, the dignity, value and station, of the entire human race."

The spiritual underpinnings of one Bahá'í-inspired educational approach, Full-Circle Learning, presents a

“Ahora debemos decidarnos a tomar control de todos aquellos instrumentos que promuevan la paz, el bienestar y la felicidad, el conocimiento, la cultura e industria, la dignidad, valores y estación, de toda la raza humana.”

Los fundamentos espirituales de una forma educacional inspirada en la Fe Bahá'í, aprendizaje a círculo completo, presenta un modelo académico basado en el carácter y servicio que promueve el altruismo y al mismo tiempo ayuda a los estudiantes a encontrar un propósito mas noble para aprender.

El aprendizaje de círculo completo fue iniciado por el programa sin fines de lucro “programa de enriquecimiento para niños”, en espacio donado por la Asamblea Espiritual de los Bahá'ís de Los Angeles. El proyecto era el proyecto socio económico de mayor duración que el Centro Bahá'í de Los Angeles haya visto, operando de forma consistente desde 1992 hasta el presente, con programas de verano y para después de la escuela sirviendo a toda la comunidad. Este currículo ha sido implementado en otros programas en escuelas publicas, proyectos de vivienda, escuelas en el hogar y proyectos de desarrollo internacional en varios países y a lo largo de los Estados Unidos.

character-and service-based academic model that promotes altruism while it helps students find a nobler purpose for learning.

Full-Circle Learning was piloted by the non-profit Children's Enrichment Program in a space donated by the Spiritual Assembly of the Bahá'ís of Los Angeles. The project was the longest social and economic development project the Los Angeles Bahá'í Center had seen, operating consistently from 1992 until the present with after-school and summer school programs serving the broader community. The curriculum has now been implemented in other programs in public schools, housing projects, home schools and international development projects in several countries and across the United States.

In one example of a Full-Circle Learning project, students practiced the habit-of-heart (virtue) humanitarianism. They studied the basic human right of clean drinking water. Students collaborated with those at a satellite site and came together to build solar cookers. They sang songs, presented art work and oral learning and then conducted a work project together. They had learned that they could pasteurize water by heating it to 149 degrees Fahrenheit. They built the solar cookers designed to heat water so people in drought areas could trap and clean drinking water without having to walk to far to fetch water. They sent

En un ejemplo del proyecto de aprendizaje de círculo completo, los estudiantes practican hábitos del corazón (virtudes) humanitarios. Ellos estudian el básico derecho humano de tener agua limpia para tomar. Los estudiantes colaboraron con personas en un sitio satelital y juntos construyeron cocinas solares. Cantaron canciones, presentaron trabajos artísticos y aprendizaje oral y trabajaron en el proyectos juntos. Aprendieron que podrían pasteurizar el agua al calentarla hasta 149 grados Fahrenheit. Construyeron cocinas solares diseñadas para calentar agua para que personas en lugares con sequía pudieran coleccionar y limpiar agua para tomar sin tener que caminar muy lejos para conseguir el agua. Enviaron las cocinas a estudiantes en una escuela colaboradora en Kenya, a través del Plan Internacional / alcanza a un niño, ONG (Organización no gubernamental). Los estudiantes Kenyanos experimentaron por varios días hasta que encontraron la forma más efectiva de usar las cocinas solares. Ellos escribieron cartas entusiasmadamente y enviaron fotos para responder a sus nuevos amigos y amigas en Norteamérica y contarle acerca de los resultados de sus experimentos, compartiendo su conocimiento.

*vea la página siguiente*



the cookers to students at a collaborating school in Kenya, through the NGO Childreach/Plan International. The Kenyan students experimented for several days until they found the most effective way to use the solar cookers. They excitedly wrote letters and sent pictures to reply to their new pen pals in America about the results of their experiments, sharing their knowledge in return.

Teaching service to humanity, especially when linked to character and academic goals... mends the  
*please see next page*

Enseñando el servicio a la humanidad, especialmente cuando se relaciona con el carácter y metas académicas... rectificas las fundaciones de la mente del niño (aprendizaje cognitivo), manos (talentos prácticos), y corazón (deseos socio-espirituales). Este es el tipo de conocimiento que puede y siempre ha avanzado la civilización.

Enseñando el servicio a la humanidad desafía a los estudiantes, no solo a descubrir nuevos procesos para aprender sino que también les ayuda a encontrar un sentido relevante a la pregunta del *porque* debemos aprender.

**Traten de imaginar:**

- Los tratados de paz que nunca se hubieran firmado
- Las calamidades que no habrían sido frenadas
- Las ideas que nunca habrían encontrado su camino hacia una pagina o hacia la cultura.
- Los eventos que nunca se habrían manifestado en un capitulo de la historia, si en algún punto..... la imaginación humana y una elevada inspiración no

seams between a child's head (cognitive learning), hands (practical skills), and heart (socio-spiritual yearnings). This is the kind of learning that can and always has advanced civilization.

Teaching service to humanity challenges students not only to discover new processes for learning but to find relevant meaning in the question of *why* to learn.

**Try to imagine:**

- The peace treaties that may never have been signed
- The pandemics that may never have been thwarted
- The ideas that may never have found their way onto a page or into a culture
- The events that may never have spilled into a chapter of history if, at some point...human imagination and higher inspiration had not converged in the lives of inspired leaders.

Bahá'u'lláh's Writings...rather than limit the call to serve [and educate] those we

hayán convergido en las vidas de lideres inspirados.

Los escritos de Bahá'u'lláh...

... en vez de limitar el llamado a servir [y educar] a aquellos que conocemos o de quienes estamos cerca, urgirnos a "... ser como un alma en muchos cuerpos."

**Los Escritos Bahá'ís nos llaman a ser:**

«... felicidad para el acongojado... un levantador y defensor de la víctima de opresión... un rocío en el suelo del corazón humano... un arca en el océano del conocimiento... una luz brillante en el firmamento de esta generación...»

Si cada generación incorporara el espíritu de servicio en su manera de educar, entonces la humanidad podrá felizmente completar su propio alto destino y propósito:

*"Todos los hombres han sido creados para llevar hacia delante una siempre-avanzante civilización".*

—Bahá'u'lláh

know or are close to, urge us to "...be even as one soul in many bodies."

**The Bahá'í Writings call on us to be:**

...a joy to the sorrowful...an upholder and defender of the victim of oppression...a dew to the soil of the human heart...an ark on the ocean of knowledge...a shining light in the firmament of thy generation..."

If each generation incorporated this spirit of service into its approach to education, then humanity might happily fulfill its own high destiny and purpose:

*"All men have been created to carry forward an ever-advancing civilization."*

—Bahá'u'lláh

Spanish versions of two of Full-Circle Learning books are now available. For details, email the board at TLangness@aol.com.

**Sea parte de nuestra familia**

El Ruiseñor es una publicación bahá'í que contiene información sobre el desarrollo de la Causa a nivel mundial. Sus páginas son un vehículo que nos permite compartir con la mayor transparencia artículos sobre la profundización en los Escritos Sagrados, informes de triunfos en la enseñanza e información de actividades bahá'ís a través de las fronteras.

Nuestro compromiso es demostrar al mundo bahá'í que no estamos aislados en nuestras comunidades, que hay miles de acciones maravillosas que nos van a alegrar el corazón e inspirar ese entusiasmo para seguir adelante con las metas de la Fe.

**El Ruiseñor/The Nightingale**  
 P.O. Box 512, San Fernando,  
 CA 91340

Nombre/Name: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dirección/Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ciudad/City: \_\_\_\_\_

Código Postal/Zip Code: \_\_\_\_\_

País/Country: \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

**Be part of our family**

El Ruiseñor/The Nightingale is a Bahá'í bilingual publication reporting on the growth and development of the Bahá'í Faith worldwide. Its pages serve as a vehicle permitting us to share articles about deepening in the Bahá'í Writings, reports of successful teaching efforts, and information about Baha'i activities throughout the world.

Our commitment is to demonstrate to the Bahá'ís everywhere that we are not isolated in our communities and that there are innumerable glorious events taking place that will gladden our hearts and inspire us to continue in our efforts to spread the teachings of this blessed Cause to all.

Sea parte de nuestra familia / Be part of our family

## La Asombrante Nueva Generación de Mujeres Bahá'ís en Sudamérica

*“Los jóvenes desde hace tiempo han estado a la vanguardia en los proyectos de enseñanza. y ahora nuestros corazones se regocijan al ver a la mujer a través de las naciones, donde antes su capacidad se ignoraba notablemente, dedicando ahora su servicio a la vida de la comunidad Bahá'í.”*

(La Casa Universal de Justicia, Ridván 1978, a la Convención Internacional Bahá'í)

A primera vista las mujeres jóvenes bahá'ís aparentan ser como cualquier otra mujer a través del mundo. Generalmente en sus años 20, ellas luchan por una educación superior mientras gozan descubriendo la vida adulta en los tempranos años del siglo veintiuno.

Pero observen con atención. Estas muchachas son las nuevas líderes de actividades bahá'ís en sus comunidades y están listas para ser líderes en el mundo

## The Amazing New Generation of Bahá'í Women in South America

*“The youth have long been in the forefront of the teaching work, and now our hearts rejoice to see the women, in so many lands where previously their capacities were largely left unused, devoting their capable services to the life of the Bahá'í community.”*

(Universal House of Justice, Ridván 1978, to The International Bahá'í Convention)

At first glance, they appear like other young women anywhere else in the world. Generally in their 20s, they pursue higher education while enjoying the discovery of adulthood in the early twenty-first century. But take a closer look.

These young women, and others like them, are the new leaders in Bahá'í activity in their home communities and are on the fast track to national leadership in the

bahá'í. Ellas son la nueva generación de mujeres bahá'ís y ellas son una fuerza que se tiene que tener en cuenta.

En *El Advenimiento de la Justicia Divina* (pág. 36), el adorado Guardián dirigió comentarios particulares a la juventud bahá'í “...la que puede contribuir tan decisivamente a la virilidad, pureza e impulso de la vida de la comunidad Bahá'í y sobre la cual debe depender la futura orientación de su destino y el desarrollo completo de las potencialidades con las que Dios la ha dotado.” Sus palabras tienen un significado nuevo cuando se ven las recientes contribuciones de mujeres jóvenes bahá'ís.

Históricamente, la mujer ha sido relegada a los quehaceres del hogar o a su estado de madre de casa. Las mujeres en el pasado no han sido parte de un papel importante en los eventos de la sociedad. Pero el principio bahá'í de preferir educación para la mujer sobre el hombre ha proveído oportunidades sin precedente para el liderazgo de la mujer en las comunidades locales y nacionales de la comunidad bahá'í a través del mundo. Esto en ningún lugar es tan aparente como en Sudamérica donde un grupo de mujeres

Bahá'í world. They are the new generation of Bahá'í women and they're a force to be reckoned with.

In *The Advent of Divine Justice* (p. 19), the Beloved Guardian directed particular comments to Bahá'í youth who “... contribute so decisively to the virility, the purity, and the driving force of the life of the Bahá'í community, and upon whom must depend the future orientation of its destiny, and the complete unfoldment of the potentialities with which God has endowed it.”

His words take on new significance when viewed with the current contribution of young Bahá'í women in mind.

Historically relegated to either motherhood or homemaking, women in the past have not played a leading role in shaping events in society. But the Bahá'í principle of preferential education for women over men has provided unprecedented opportunities for female leadership in local and national Bahá'í communities all over the world. Nowhere is this more apparent than in South America where a cadre of young women are bringing their talents and abilities to bear in service to the Faith.

jóvenes comparten sus talentos y habilidades para servir a la Fe.

Altamente educadas, expertas, especialmente en la consulta con iguales efectos para ellas o entre grupos de diversos miembros. Distinto a sus contrapartes, las jóvenes bahá'ís aparentan ser menos competitivas y más capaces, reciben instrucciones sin complicación de ego u orgullo. Esto no significa que no hayan muchachos bahá'ís activos con semejantes cualidades, solo que hay menos de ellos que muchachas bahá'ís activas.

En 1966, la Casa Universal de Justicia escribió un mensaje dirigido a “La Juventud Bahá'í en Todos los Países”

Notable en su presciencia, la Casa de la Justicia resumió tres grandes campos de servicio para jóvenes Bahá'ís:

(1) Estudio de las enseñanzas con los resultados espirituales de sus vidas la formación de su carácter;

(2) Enseñando la Fe, particularmente a sus amigos jóvenes, y

(3) Una preparación para los años por venir — para aprender un oficio o profesión

*see the page following*

Highly educated, accomplished, and multilingual, they seem especially skilled in consultation and work with equal effectiveness by themselves or within groups of diverse members. Unlike their male counterparts, young women appear less competitive and more able to either issue or receive instruction without complications from ego or pride. This is not to say that there are no young Bahá'í men with similar qualities engaged in active service, only that they are outnumbered by young Bahá'í women.

Back in 1966, the Universal House of Justice issued a message addressed to “The Bahá'í Youth in Every Land.” Remarkable in its prescience, the House of Justice outlined three great fields of service for young Bahá'ís:

(1) Study of the teachings with the resultant spiritualization of their lives and forming of their characters;

(2) Teaching the Faith, particularly to their fellow-youth, and

(3) Preparation for their later years — to learn a trade or profession whereby they, in turn, can earn their living and support their families.

*please see next page*

donde ellos así podrán sobrevivir y mantener a sus familias,

Claramente, estas tres áreas son importantes. Pero una razón de la participación desproporcionada de las mujeres jóvenes sirviendo a la Fe podría ser el énfasis particular que los jóvenes barones ponen en sus ocupaciones profesionales. El papel tradicional de ser el “mantenedor de la familia” para la familia posiblemente previene a más jóvenes involucrarse en actividades Bahá’ís, mientras que ellos al mismo tiempo preparan sus carreras.

En contraste, las mujeres en la sociedad moderna se quejan de que “el techo de vidrio,” “el sendero de la madre”, y la “brecha del género” como síntomas del prejuicio general que enfrentan en el trabajo y la razón por no haber logrado igualdad económica con los hombres.

Ninguno de estos síntomas de prejuicio son aparentes en el servicio bahá’í. La orientación tradicional del joven hacia una carrera, combinada con la igualdad de servicio a la Causa podría ser la razón por la cual más mujeres jóvenes que hombres son visiblemente activas en el servicio bahá’í.

Clearly, all three areas are important. But one reason for the disproportionate participation of young women in Bahá’í service might be the particular emphasis young men place on their professional occupations. The traditional role of being the “bread-winner” for the family possibly prevents more young men from pursuing Bahá’í service at the same time they’re pursuing their careers.

By contrast, women in modern society complain of “the glass ceiling,” the “mommy-track” and the “gender-gap” as symptoms of the general bias they face in the workplace and the reason for their not having achieved economic parity with men. None of these symptoms of prejudice are apparent in Bahá’í service. The traditional male orientation toward career, then, combined with equal opportunity in service to the Cause may be the reason why more young women than men are visibly active in Bahá’í service.

Perhaps more focused, young women are raising the standard of Bahá’í service. Effective planners, they adapt to change quickly—improvising when necessary but always thinking ahead when possible. The fact is young women exemplify the best in

Quizás las jóvenes bahá’ís están levantando el estandarte de servicio a la Fe. Planificadoras efectivas, se adaptan a los cambios rápidamente—improvisando cuando es necesario pero siempre pensando en lo que ha de venir cuando sea posible. El hecho es que las muchachas jóvenes son un ejemplo de lo mejor en virtud y carácter bahá’í.

Como ejemplo tenemos la radiante concentración de jóvenes mujeres bahá’ís que recientemente se reunieron en Argentina ayudando al “One World Travel Teaching Project” (un grupo de maestras viajeras designado “Un Mundo”) procedentes de Los Angeles, California.

Asignadas a la comisión planificadora bajo los auspicios de la Asamblea Local Espiritual de Buenos Aires, un grupo de mujeres jóvenes fueron asignadas para coordinar los detalles para el programa de maestros viajeros.

En pocas semanas, estas muchachas coordinaron la estadía y la transportación en la ciudad, reservaron un teatro, preparando afiches profesionales y folletos para ser impresos, y distribuidos. También

Bahá’í virtue and character. A case in point is the concentration of radiant young Bahá’í women who recently gathered together in Argentina to support the efforts of the One World Travel-Teaching Project on tour from Los Angeles, California. Appointed to a planning commission under the Local Spiritual Assembly of Buenos Aires, a group of young women were charged with the task of making all the arrangements for the travel-teaching program.

With only a few weeks’ notice, they quickly arranged housing and transportation within the city, secured a theater, arranged for promotional posters and flyers to be printed and distributed, and negotiated terms for a public-address truck to promote the program in the neighborhoods nearest the performance venue. The program was a great success.

The fact that young Bahá’í women served in this instance wasn’t the only reason for the success of the One World

negociaron un arreglo para conseguir un camión con parlantes para promover el programa en las vecindades. El programa fue todo un éxito.

El hecho de que las mujeres jóvenes sirvieran en esta ocasión no fue la única razón del triunfo del proyecto Un Mundo. Pero enfrentándose al desafío, estas jóvenes bahá’ís confirmaron su habilidad para servir a la Fe Bahá’í. En la tradición de Martha Root, Lua Getsinger, Amelia Collins y Corinne True, las mujeres jóvenes bahá’ís dirigen el camino en el desarrollo de la Causa.

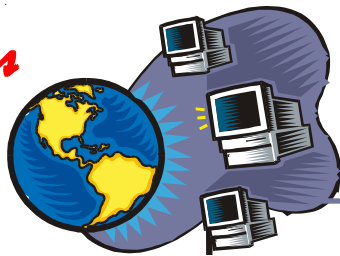
Uno puede recordar con asombro las palabras del Maestro ‘Abdu’l-Bahá en Londres (pág. 104) cuando dice que, “Considerado en términos generales, la mujer posee hoy día un sentido de la religión más fuerte que el de los hombres. La intuición de la mujer es más correcta; es más receptiva y su inteligencia más rápida. Ha de llegar el día en que la mujer reclame ser superior al hombre.”



teaching project. But in arising to the challenge, these particular young women proved their ability for Bahá’í service. In the tradition of Martha Root, Lua Getsinger, Amelia Collins and Corinne True, young Bahá’í women are leading the way in the development of the Cause.

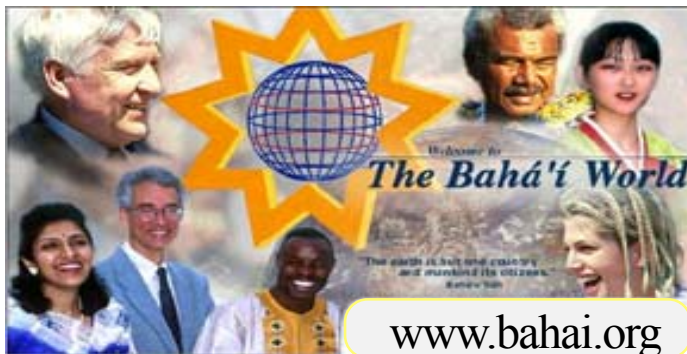
One can only recall with wonder the words of the Master from ‘Abdu’l-Bahá in London (p. 104) when He said that, “Taken in general, women today have a stronger sense of religion than men. The woman’s intuition is more correct; she is more receptive and her intelligence is quicker. The day is coming when woman will claim her superiority to man.”

# Páginas Bahá'ís en el Internet



En español e inglés/  
Spanish and English:

## Bahá'í Pages on the Internet

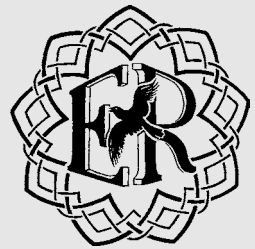


### Dawn of a New Day:

This website is maintained by the Baha'is of the United States. Visitors are welcome to investigate the Baha'i Faith and ask questions online, <http://www.us.bahai.org/>, or by calling 1-800-22-UNITE.

## LIBRERÍA BAHÁ'Í

### EDITORIAL RUISEÑOR



#### Publicaciones por Donald Witzel

- “EL MAESTRO SILENCIOSO” - La Casa de Adoración Bahá'í de Panamá, 188 págs., 116 ilustraciones 28x21cm. \$10.00 más flete.
- “Los Escogidos de la Promesa Divina” -Las Manos de la Causa de Dios asociadas con Latinoamérica, 267 págs., \$7.00
- “ANEXO A LOS ESCOGIDOS DE LA PROMESA DIVINA” - Las Manos de la Causa de Dios asociadas con Latinoamérica, 56 págs., \$1.00
- “GLOSARIO BÁSICO DE TÉRMINOS BAHÁ'ÍS”, 97 págs., \$3.50
- “APENDICE AL GLOSARIO BÁSICO DE TÉRMINOS BAHÁ'ÍS”, 41 págs., \$2.50
- “LA MUERTE: UN PASO HACIA LA VIDA ESPIRITUAL CON UNA GUÍA PARA EL ENTIERRO BAHÁ'Í”, 41 págs., \$2.00
- “LA NUEVA MORALIDAD”, versión en español, 59 págs., \$4.00
- “EL CUERPO CONTINENTAL DE CONSEJEROS - UNA COMPILACIÓN” - Apéndice 1988'1997, 71 págs., \$5.00
- “GUÍA PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LAS ASAMBLEAS ESPIRITUALES LOCALES”, 55 págs., \$2.00
- “EL CONVENIO ETERNO DE DIOS”, 2ª edición, 65 págs., \$4.00

#### AUTORES VARIOS

- “HUQU'LLÁH: El Derecho de Dios”, Programa de Estudios Bahá'ís, 74 págs., \$4.00
- “ORACIONES Y ESCRITURAS DE LA FE BAHÁ'Í”, 81 págs., \$2.00 -- Cuarta edición.
- “RAMÓN Y SUS AMIGOS DE LA SELVA AMAZÓNICA”, Martha F. Posner, con 39 bellas ilustraciones y fotos a color sobre el ambiente y sus animales, por Gertie Páez Pate, 60 págs., \$10.00
- “SELECCIONES SOBRE TEMAS DE LA BIBLIA”, por Mignon Witzel, 102 págs., \$4.00
- “UN VIAJE A BAGHDÁD”, por Mauricio Martínez, 30 págs., \$1.50 (para niños y jóvenes)
- “EL VIAJE MÁGICO”, por Mignon Witzel, tiene 172 páginas con 29 ilustraciones en colores. El costo es \$US 9.00 más flete.
- “ORACIONES BAHÁ'ÍS”, una selección de oraciones reveladas por El Báb, Bahá' u'lláh y 'Abdu'l-Bahá, en español, empastado, 287 páginas US\$ 5,00

Para hacer sus pedidos: Oficina de Literatura Bahá'í -- María Eugenia Franco -- Apartado 49133 Colinas de Bello Monte, Caracas 1050, Venezuela -- Email: [aenbaven@cantv.net](mailto:aenbaven@cantv.net)



*El Gran Ser, deseando revelar los requisitos previos para la paz y tranquilidad del mundo y el adelanto de sus pueblos, ha escrito: Debe llegar el tiempo cuando la imperativa necesidad de tener una concentración vasta y omnímoda de los hombres será universalmente comprendida. Los gobernantes y reyes de la tierra deben necesariamente concurrir a ella y participando en sus deliberaciones deben considerar los fundamentos de la Gran Paz mundial. Tal paz exige que las grandes potencias decidan, para la tranquilidad de los pueblos de la tierra, estar completamente reconciliadas entre sí.*

*Bahá'u'lláh,*

*Pasajes de los Escritos de Bahá'u'lláh, pág. 201*

*The Great Being, wishing to reveal the prerequisites of the peace and tranquillity of the world and the advancement of its peoples, hath written: The time must come when the imperative necessity for the holding of a vast, an all-embracing assemblage of men will be universally realized. The rulers and kings of the earth must needs attend it, and, participating in its deliberations, must consider such ways and means as will lay the foundations of the world's Great Peace amongst men. Such a peace demandeth that the Great Powers should resolve, for the sake of the tranquillity of the peoples of the earth, to be fully reconciled among themselves.*

*Bahá'u'lláh,*

*Gleanings from the Writings of Bahá'u'lláh, p. 249)*

Para mayor información sobre la Fe Bahá'í busque la palabra Bahá'í en su guía telefónica, o llame al número 1-800-22-UNITE (EEUU)

For further information about the Bahá'í Faith contact the Bahá'í Community in your city or call 1-800-22-UNITE

**El Ruiseñor-The Nightingale**

P.O. Box 512  
San Fernando, CA 91340

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
PERMIT NO. 218  
VAN NUYS, CA 91409